Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nie zostanie wykupiony do końca pełnego roku, to pozostanie dom w mieście, które ma mur, na zawsze u jego nabywcy i jego pokoleń – w roku jubileuszowym nie wyjdzie (z jego ręki). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli przed upływem pełnego roku od sprzedaży dom nie zostanie wykupiony, to dom ten — w mieście otoczonym murem — pozostanie na zawsze w rękach jego nabywcy i potomnych. W roku jubileuszowym nie zostanie wydany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie zostanie wykupiony do końca roku, wtedy ten dom w mieście otoczonym murami zostanie własnością na zawsze tego, który go kupił, oraz jego potomków. Nie będzie zwolniony w roku jubileuszowym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli go nie wykupi, póki nie wynijdzie rok cały, tedy zostanie on dom w mieście murowanem temu, który go kupił, dziedzicznie, i potomkom jego |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nie wykupi, a rok minie, ten, który ji kupił, będzie ji miał i potomkowie jego na wieczność, a nie będzie mógł być wykupiony ani w jubileusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli dom nie będzie wykupiony przed upływem roku, wtedy dom zbudowany w mieście warownym przejdzie na zawsze w posiadanie nabywcy i jego potomków. Nie wyjdzie [z ich rąk] w roku jubileuszowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli nie zostanie wykupiony do końca pełnego roku, wtedy dom w mieście otoczonym murem pozostanie na zawsze u jego nabywcy i jego potomstwa. Nie będzie zwolniony w roku jubileuszowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby dom nie został wykupiony przed upływem roku, wówczas dom zbudowany w mieście otoczonym murami, przejdzie na zawsze w posiadanie nabywcy i jego potomków. Nie zostanie uwolniony w roku jubileuszowym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak nie zostanie wykupiony do końca tego roku, dom ten - znajdujący się w obrębie murów miejskich - pozostanie na zawsze własnością nabywcy i jego potomków. Nie utracą jej także w roku jubileuszowym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nie zostanie wykupiony przed upływem roku, wtedy ten dom - położony w mieście otoczonym murami - na zawsze przypadnie nabywcy i jego potomkom i nie będzie zwolniony w roku jubileuszowym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nie zostanie wykupiona do końca pełnego roku, wtedy ten dom, który jest w otoczonym murami mieście, całkowicie przechodzi na własność kupującego [i może być przekazany] jego potomkom. Nie opuści [jego majątku] w roku jubileuszowym, [chyba że rok jubileuszowy będzie przypadał w rok od zakupu].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не викупить доки не скінчиться повний рік, дім, що є в місті, який має мури, потверджений буде на постійно тому, хто вкупив його в роди його, і не відійде в відпушення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby nie został wykupiony do końca całego roku wtedy ów dom w mieście otoczonym murem, pozostanie na zawsze, dziedzicznie przy swym nabywcy; nie wróci w jubileuszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli nie zostanie odkupiony przed upływem całego roku, to dom w mieście mającym mur na zawsze pozostanie własnością nabywcy za jego pokoleń. Nie zostanie zwolniony podczas Jubileuszu. |